MTL. L.6613/2.

- 1 -
3 IV 1959
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e maart 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 april 1958 tot vaststelling van de algemene modaliteiten van uitvoering van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders", heeft de 26e maart 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 25 mars 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 5 avril 1958 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés", a donné le 26 mars 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken:

Het eerste lid van de aanhef ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend de 9e maart 1951, gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1951, 27 mei 1952; 27 juli 1953, 11 maart 1954, 29 maart en 4 juli 1956, 28 april 1958 en bij de koninklijke besluiten van 16 februari 1952 en 13 oktober 1953;".

De artikelen 18 en 43 van het koninklijk besluit van 5 april 1958, die het ontwerp door nieuwe bepalingen vervangt, stellen beperkingen aan de perioden die in bepaalde gevallen met arbeidsdagen worden gelijkgesteld. In geval van werkstaking of uitsluiting wordt die beperking vastgesteld op "de volledige periode van schorsing van het contract". In werkelijkheid is hier dus van beperking geen sprake. Het 6° van beide voornoemde bepalingen kan dan ook zonder bezwaar worden geschrapt.

In de Nederlandse tekst van diezelfde artikelen dienen de volgende wijzigingen te worden aangebracht :

1° in het 1°, a, leze men "algehele arbeidsongeschiktheid" in plaats van "volledige ongeschiktheid tot werken" ;

.../...

2° in het 1°, b, vervange men de woorden : "ongeschiktheid tot werken", "volledige ongeschiktheid" en "66 pct" onderscheidenlijk door "arbeidsongeschiktheid", "algehele ongeschiktheid" en "66 t.h.";

3° in het 2° en het 4°, leze men "arbeidsonderbreking" in plaats van "werkonderbreking".

In de inleidende zin van de artikelen 2, 3 en 4, leze men "... door de volgende bepaling ..." en in artikel 3 "Artikel 36, tweede lid ...".

Verder dient er op gewezen dat de Franse tekst van artikel 5 niet overeenstemt met de Nederlandse wat het er in vermelde jaartal betreft.

Le projet appelle les observations suivantes:

La version néerlandaise de l'alinéa 1er du préambule devrait être rédigée comme suit :

"Gelet op de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend de 9e maart 1951, gewijzigd bij de wetten van 27 maart 1951, 27 mei 1952, 27 juli 1953, 11 maart 1954, 29 maart en 4 juli 1956, 28 april 1958 en bij de koninklijke besluiten van 16 februari 1952 en 13 oktober 1953;".

Les articles 18 et 43 de l'arrêté royal du 5 avril 1958 auxquels le projet substitue des dispositions nouvelles , limitent la durée des périodes qui sont assimilées, dans des cas déterminés, à des journées de travail. En cas de grève ou de lock-out, la durée de l'assimilation est limitée à "toute la période de suspension du contrat". En réalité, l'on ne peut parler ici de limitation. Le 6° des deux dispositions précitées peut donc être omis sans inconvénient.

Dans la version néerlandaise des mêmes articles, il échet d'apporter les modifications suivantes:

1° au 1°, a, il convient d'écrire "algehele arbeidsongeschiktheid" au lieu de "volledige ongeschiktheid tot werken";

.../...

2° au 1°, b, les expressions "ongeschiktheid tot werken", "volledige ongeschiktheid" et "66 pct" devraient être respectivement remplacées par "arbeidsongeschiktheid", "algehele ongeschiktheid" et "66 t.h.";

3° au 2° et au 4°, il convient d'écrire "arbeidsonderbreking" au lieu de "werkonderbreking".

Dans la phrase liminaire des articles 2, 3 et 4, il y a lieu d'écrire "...door de volgende bepaling ...", et à l'article 3 "Artikel 36, tweede lid ...".

Pour le surplus, il importe de relever que les deux versions de l'article 5 se réfèrent à un millésime différent.

IR. L.6613/2.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.A.VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.A.VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.